

4У  
В58

P-P

1235/-

КИЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ  
им. А.М.ГОРЬКОГО

На правах рукописи

ВЛАСЕНКО Валентина Васильевна

УДК 800.732:801.541.1

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИЧЕСКИХ  
КАЛЕК В СОВРЕМЕННОМ УКРАИНСКОМ ЯЗЫКЕ

Специальность 10.02.02. Языки народов СССР  
/украинский язык/

А в т о р е ф е р а т  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Киев - 1990



НБ НПУ  
імені М.П. Драгоманова



100310858

Работа выполнена на кафедре стилистики украинского языка  
Киевского государственного педагогического института им. А.М.Горького

Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор  
Л.И.МАЦКО

Официальные оппоненты - доктор филологических наук, профессор  
Н.Н.ПЫЛИНСКИЙ;

- кандидат филологических наук, ст. научный  
сотрудник Института языковедения  
им. А.А.Потебни АН УССР Л.Е.ПУСТОВИТ

Ведущая организация - кафедра украинского языка Запорожского  
государственного университета

Защита состоится 30 марта 1990 г. в 15 часов на заседании  
специализированного совета К 113.01.03 в Киевском государственном  
педагогическом институте им. А.М.Горького /252030, Киев, ул. Пиро-  
гова, 9/.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Киевского госу-  
дарственного педагогического института им. А.М.Горького.

Автореферат разослан "28" февраля 1990 г.

Ученый секретарь  
специализированного совета  
кандидат филологических наук *Вишневу* Г.П.ВИШНЕВСКАЯ

Реферлируемая диссертационная работа посвящена исследованию калек, занимающих значительное место в обогащении лексического состава современного украинского языка в условиях активного русско-украинского взаимодействия.

В современном языковедении неуклонно возрастает интерес исследователей к изучению общих и частных вопросов, связанных со спецификой взаимодействия языков в новых социально-языковых ситуациях, особенно при двуязычии и многоязычии.

Тем не менее не все аспекты этого многогранного явления языкового взаимодействия нашли должное отражение в исследованиях специалистов. Одним из наименее изученных вопросов общей проблемы языковых контактов является калькирование. Длительное время калькирование рассматривалось в составе общей проблемы словарных заимствований, возникающих в результате языковых контактов. Будучи одним из продуктивных способов пополнения лексического состава языка, калькирование "заолуживает" специальное, а не попутное изучение и его нельзя "пристегнуть" даже к такой крупной проблеме, как лексическое заимствование<sup>1</sup>.

Актуальность темы настоящего диссертационного исследования обуславливается практической потребностью в осмыслении лингвистической сущности калькирования, механизма его осуществления и выявлении закономерности образования лексических калек в современном украинском языке.

О возрастании удельного веса калькирования в условиях русско-украинского двуязычия неоднократно отмечалось в научных трудах украинских языковедов И.К.Белодеда, Г.П.Ижакевич, В.Т.Колосица, В.И.Кононенко, А.А.Москаленко, Л.С.Паламарчука и некоторых других. Однако отсутствие тщательно разработанной теории калькирования, естественно, не могло не отразиться на ходе научных исследований этого сложного лингвистического явления.

Неомотра на медленное развитие теории лексического калькирования, процесс пополнения современного украинского языка новыми калками, вызванный взаимодействием экстралингвистических и лингвистических факторов, достиг такого уровня, что становится невозможным ограничиться лишь упоминанием о существовании в современном украинском языке этого большого пласта лексики.

<sup>1</sup> Л.П.Ефремов. Основы теории лексического калькирования. - Алма-Ата, 1977. - С. 1.

Осуществление структурно-семантической характеристики калек позволил выявить механизм процесса калькообразования, установить наиболее продуктивные типы словообразовательных и семантических калек в современном украинском языке.

В качестве непосредственного объекта исследования избраны словообразовательные и семантические кальки, созданные по образцам соответствующих наименований русского языка для удовлетворения потребностей номинативной и отвечающие коммуникативным нормам современного украинского языка.

Термины словообразовательная калька и семантическая калька, традиционно объединяющиеся под названием лексические кальки, используются в данной работе как более характерная для современного языкознания терминологическая условность. Структурно-семантической характеристике в работе подвергалось около трех тысяч лексических калек современного украинского языка, созданных преимущественно в советский период.

Цель диссертационной работы заключается в определении лингвистического статуса лексических калек, теоретическом осмыслении их основных типов для осуществления структурно-семантической характеристики словообразовательных и семантических калек, созданных в современном украинском языке по наиболее продуктивным моделям.

Для достижения поставленной цели предполагалось решить ряд конкретных задач:

- определить лингвистическую сущность калькирования;
- установить место калек в лексической системе современного украинского языка;
- выявить механизм процесса калькирования как словообразовательного акта;
- вскрыть факторы, обуславливающие появление лексических калек в современном украинском языке в советский период;
- исследовать структурно-семантические особенности словообразовательных и семантических калек, созданных по наиболее продуктивным моделям;
- установить отношения семантических калек с полисемией, омонимией, синонимией.

Научная новизна данного исследования заключается в нетрадиционном подходе к изучению лексического калькирования: впервые в украинском языкознании словообразовательное и семантическое калькирование рассматривается как разновидность деривации.

До настоящего времени преобладающим оставался взгляд на каль-

кирование как на разновидность лексического заимствования, и, по-прежнему, кальки изучаются в составе заимствованной лексики.

Новый, нетрадиционный подход к исследуемому явлению позволяет выявить некоторые закономерности возникновения словообразовательных и семантических калек в современном украинском языке и их структурно-семантические особенности.

Методологической основой диссертации является марксистско-ленинское учение о системности и взаимообусловленности явлений действительности, положение о диалектическом единстве формы и содержания. Важное теоретическое значение для настоящего исследования имеет также ленинская теория отражения, согласно которой отношения и связи субстанции друг с другом определяются их объективными свойствами.

Методы исследования. Диссертационное исследование проведено при помощи комплекса частных лингвистических методов, основными из которых в данной работе являются сравнительно-сопоставительный метод и метод лингвистического описания /на базе логической индукции и дедукции/. В ходе исследования применялись также элементы метода компонентного анализа.

Основными источниками исследования послужили материалы, отобранные путем сплошной выборки из двуязычных словарей: Русско-украинского в 3 т. и Украинско-русского в 6 т. Для установления семантического объема исследуемых лексических единиц использовались также данные Словаря украинского языка в II т. /СУМ/, Словаря русского языка в 4 т. под ред. А.П.Евгеньевой /МАС/, Словарь украинского языка Б.Гринченко и Толковый словарь живого великорусского языка В.Даля, а также были использованы материалы лексической картотеки Института языковедения им. А.А.Потебни АН УССР.

Время вхождения калькообразований в лексическую систему современного украинского языка устанавливалось при помощи словарей /двуязычных, орфографических/ разных лет издания. Для выявления типичных деривативных моделей словообразовательных калек использовались также Инверсионный словарь украинского языка и Обратный словарь русского языка. Были привлечены также материалы из республиканских периодических изданий, художественных произведений.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что достигнутые результаты будут способствовать дальнейшему развитию теории лексического калькирования. Конкретная разработка одного из аспектов актуальной проблемы взаимодействия языков в процессах словооб-

разования позволяет существенно дополнить современную лингвистическую трактовку явления словообразовательного и семантического калькирования, различных по своей природе, откроет перспективу дальнейшего углубленного изучения нормативных и ненормативных калек, позволит прогнозировать возможные нарушения при калькообразованиях.

Практическая ценность проведенного исследования состоит в возможности использования его результатов в вузовском преподавании курса современного украинского языка, при написании дипломных и курсовых работ студентами-филологами. Ряд положений диссертационной работы может быть использован в лекциях по истории развития современного украинского языка. Материалы диссертации включены в программу спецкурса и спецсеминара по проблеме взаимодействия языков при активном русско-украинском двуязычии.

Апробация работы. Диссертация обсуждалась на заседании кафедры стилистики украинского языка Киевского государственного педагогического института им. А.М.Горького. Основные теоретические положения и результаты исследования сообщались на научных и научно-методических конференциях в Симферопольском государственном университете им. М.В.Фрунзе /1979-1988 гг./, на отчетной научной конференции в Киевском государственном педагогическом институте им. А.М.Горького /1989 г./. Материалы работы излагались на республиканских научных конференциях в Кировограде /1984 г./, Виннице /1988 г./ и Черкассах /1988 г./. По теме реферлируемой работы имеется три публикации.

Основные положения, выносимые на защиту.

1. Лексические калки в современном украинском языке представляют собой результат сознательной целенаправленной деятельности двуязычных субъектов, обусловленной взаимодействием лингвистических и экстралингвистических факторов. Калькообразование осуществляется в соответствии с законами и правилами словообразования современного украинского языка.

2. Создание словообразовательных калек в современном украинском языке происходит по продуктивным в тот или иной период моделям и носит творческий характер.

3. Определение модели калькообразования производится в зависимости от способа образования простых слов /аффиксация с ее подвидами/ и сложных слов /композиция и аббревиация/.

4. Семантическое калькирование осуществляется, как правило, на основе аналогичных, построенных на метафорическом или метонимическом первоосмыслении связях значений.

5. Образование лексических калек /словообразовательных и семантических/ способствует активизации потенциальных возможностей современного украинского языка, установлению новых парадигматических и синтагматических отношений, развитию полисемии, синонимии.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка источников исследования и библиографии.

#### СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во ВВЕДЕНИИ обосновывается выбор темы, ее актуальность, теоретическое и практическое значение; раскрыто состояние изученности данной проблемы в современном языковедении, отмечена научная новизна исследования, цели и задачи работы, сформулированы основные положения, выносимые на защиту.

Первая глава "ОСНОВНЫЕ ВОПРОСЫ ТЕОРИИ ЛЕКСИЧЕСКОГО КАЛЬКИРОВАНИЯ" посвящена анализу и обобщению различных взглядов, мнений и точек зрения, существующих в современной лингвистике в отношении статуса калек, основных принципов их выделения и классификации. В современном языковедении до сих пор не существует общепринятых терминов для характеристики калькирования, не выработано единое мнение о месте калек в лексической системе языка, не нашел однозначного решения и вопрос о калькировании с близкородственных языков.

Наиболее распространенным в лингвистической литературе стало рассмотрение калек параллельно с лексическим заимствованием. В работах Р.А.Будагова, Э.Хаугена, М.А.Херай, Г.И.Пядусовой, Р.И.Муллиной, А.Я.Матвеева, Л.С.Паламарчука и др. кальки квалифицируются как разновидность заимствования.

Следует отметить, что большинство исследователей заимствования трактует в широком плане – как использование в языке элементов различных уровней структуры другого языка.

Часть ученых калькирование отождествляет с буквальным переводом /А.А.Реформатский, К.Левковская, А.Гердт, Н.Наркевич, Н.И.Бажина, Э.М.Ахунджянов/.

Впервые последовательно проводится мысль об разграничении калькирования, заимствования и перевода в работах Л.П.Ефремова. С достаточной убедительностью он заявляет, что калькирование надо самым решительным образом противопоставить заимствованию. На конкретных примерах автор доказывает, что ни по способу своего воз-

никновения /словообразование, переосмысление/, ни по плану выражения, поскольку он не наследуется кальками от иноязычного словарного материала, ни по отношению к калькируемому объекту лексические кальки не могут быть названы заимствованными словами.

Разные подходы к выделению калек, разноречивые в терминологии приводили к противоречивым выводам, что, естественно, не могло не отразиться и на классификации калек.

В отечественной лингвистике преимущество отдается классификации, предпринятой Н.Шанским. Четко противопоставляя кальки заимствованиям, он, в зависимости от того, что калькируется – слово или выражение, делит кальки на лексические и фразеологические, а лексические, в свою очередь, – на словообразовательные и семантические.

Однако такое деление калек признается далеко не всеми специалистами. Больше всего сомнений вызывают так называемые семантические кальки. Их называют семантическими заимствованиями и смысловыми заимствованиями, семантической инклинацией и семантической индукцией, даже имеются предложения вообще вынести их за пределы калькирования, ограничив сам термин калька кругом тех единиц, которые обычно называются словообразовательными кальками.

В настоящей работе используется традиционное деление лексических калек на словообразовательные и семантические, при анализе отдается предпочтение деривативному характеру калек. В результате исследования установлено, что калькирование не сводится к простому механическому "склеиванию" соответствующих морфем в единое целое, а представляет собой творческий процесс, направленный на создание новой словарной единицы по словообразовательным законам и грамматическим правилам родного языка, что дает право рассматривать кальки в плане их образования/аффиксация, композиция, аббревиация – для словообразовательных калек; метафора, метонимия – для семантических/.

Во второй главе "СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ КАЛЬКИРОВАНИЕ В СОВРЕМЕННОМ УКРАИНСКОМ ЯЗЫКЕ" дается структурно-семантическая характеристика наиболее продуктивных типов словообразовательных калек в зависимости от способа их образования.

В основу дефиниции словообразовательных калек в данной работе положены определения, приведенные в работах Н.М.Шанского и Л.П.Ефремова. Словообразовательная калька – это слово, порожденное посредством словообразовательного акта, основанного на использовании мо-



тивированности калькируемого объекта и воспроизводящего значения данного объекта с помощью своеобразных деривационных единиц.

В диссертации подчеркивается, что словообразовательное калькирование в современном украинском языке совершается в соответствии с его словообразовательными законами и правилами, что к словообразовательному калькированию полностью подходит общая теория словообразования с ее терминосистемой.

Основным исходным понятием словообразования /и основной единицей словообразовательного анализа/ является понятие производного слова. Производным словом в данном случае выступает калька, связанная через перевод отношения производности с объектом калькирования. Самой характерной особенностью производных слов является их семантическая мотивированность, которая распознается по словообразовательной структуре. Типы словообразовательных калек определяются по общему характеру способов словообразования: по словообразовательным средствам, по формантам.

Основным источником калек в современном украинском языке советского периода становится русский язык, а наличие целого ряда общих деривационно-мотивирующих единиц способствует калькированию. В результате исторически сложившегося билингвизма калькирование в современном украинском языке принимает регулярный характер, расширяется сфера функционирования калек. Следует отметить характерную особенность билингвизма, когда каждому элементу плана содержания должно соответствовать два способа выражения /на эту особенность билингвизма указывал в свое время известный ленинградский лингвист Л.В.Щарба/. Если же существует только один, то естественно стремление билингвов создать и другой, эквивалентный по значению. Чаще всего в близкородственных языках эти лакуны заполняются "копиями", представляющими собой структурно-семантические тождества, то есть кальки.

Весьма корректным в этом отношении является замечание Е.Куриловича: "Объяснение кальки, как вообще объяснения любого нововведения, будет удовлетворительным тогда, когда примет форму пропорции, иллюстрирующей подражание образцу. Так как кальки образуются двоязычными объектами, термины пропорции принадлежат в этом случае двум разным языкам"<sup>1</sup>.

1 Е.Курилович. Заметки о значении слова /Очерки по лингвистике.- М.: Иностранная литература, 1962. - С. 246.

Установление пропорции, то есть самого словообразовательного акта, в результате которого появляется калька, необходимо в данном случае для выяснения механизма калькирования. Если в основе словообразовательного калькирования лежит мотивированность калькируемого объекта, а мотивированность калькируемого объекта кроется в словообразовательной структуре, то для распознавания словообразовательной структуры надо обратиться к словообразовательному анализу. Следовательно, начинается калькирование с анализа, то есть о "расщепления" слова на его составные элементы, но параллельно с этим через перевод осуществляется и синтез деривационно-мотивирующих единиц в новом единстве, в новом материальном выражении. Анализ и синтез — две стороны единого аналитико-синтетического процесса познания и экспликации значения. Таким образом, словообразовательная расщепка слова одного языка и его создание по заданному значению в другом языке, как диалектическое единство анализа и синтеза — два противоположных, но неразделимых этапа мыслительного процесса калькирования, который происходит мгновенно. Кроме того, следует учитывать, что правила словообразования, как и многие другие правила, действуют не механически, а избирательно, что калькирование носит творческий характер. Именно творчество в процессе речевой деятельности активизирует все словообразовательные ресурсы родного языка, даже его потенциальные возможности, для создания в случаях необходимости структурно-семантического соответствия, т.е. кальки.

Формально-семантические отношения между калькой и калькируемым объектом, представляющие собой словообразовательную пару /простейшую комплексную единицу системы словообразования/, можно определить как отношение эквивалентности. Степень семантического соответствия кальки смыслу оригинала находится в прямой зависимости от прозрачности словообразовательной структуры последнего, от его мотивированности. Чем более прозрачна словообразовательная структура и мотивированность калькируемого объекта, тем более точную кальку от него можно образовать. Специфической особенностью калькирования как словообразовательного акта является то, что объектом калькирования может быть только членовое, мотивированное производное слово.

В зависимости от структуры образуемых слов можно выделить два типа словообразовательного калькирования: образование простых производных слов /аффиксация с ее подвидами/ и образование сложных слов /композиция, аббревиация/.

Основная масса калек образована суффиксальным способом. Учитывая высокую степень формально-семантической общности деривационных средств в русском и украинском языках, целесообразно принять в качестве главного принципа исследования аффиксальных калек оптимальную модель, выдвинутую Д.Шлосаром, согласно которой центром сопоставления родственных языков должно стать изучение дистрибуции формантов, относящихся к определенной категории.

В области суффиксального словообразования имен существительных общим для всех славянских языков является деление производных существительных на три основные словообразовательные категории: названия лиц; названия отвлеченных понятий; названия конкретных предметов и явлений.

Словообразовательная категория лица, объединенная общим значением "производитель действия", представлена в современном украинском языке несколькими словообразовательными типами. Целый ряд словообразовательных калек для наименования лиц по выполняемым действиям, роду занятий или профессий был создан по образцу и подобию соответствующих наименований русского языка.

При калькировании отношения эквивалентности в этой словообразовательной категории устанавливаются преимущественно с помощью суффиксов субъективной семантики ч/-ач/, -ник, отличающихся в современном украинском языке высокой словообразовательной активностью. В калькируемых объектах наиболее продуктивными средствами выражения данных словообразовательных типов выступают суффиксы -тель, и -щик /-чик/. Напр.: користувач - пользователь, споживач - потребитель, внищувач - истребитель.

Калькирование сопровождается порой появлением дублетных наименований, что характерно для ранней стадии терминообразования. Напр.: розливальник, розливач /разливщик/; укладальник, укладач /укладчик/; приймальник, приймач /приемщик/.

В отличие от русского языка в современном украинском языке суффикс -щик не получил значительной активности, и иногда образования с ним выступают в качестве дублетов к продуктивным здесь функционально однотипным формам на -ник /-льник/. Напр.: розносник и рознощик, попутник и попутчик и под. Целиком оправдано и не вызывает никаких сомнений употребление тех обозначений с суффиксом -щик, которые вошли в язык как нормативные во избежание омонимии /холодильник - предмет, холодильщик - лицо; паяльник - предмет и паяльщик - лицо; підридник - предмет /подотрочный перевод/ и підридчик -

лицо /раб. по подряду/ или были заимствованы с русского языка и не имеют иных форм /тонщик, вертольотчик, начотчик, вломщик/. В то же время в средствах массовой информации прослеживается нежелательная тенденция к употреблению форм, характерных для русского языка и не свойственных украинскому, т.е. злоупотребление калькированием, например: кранонщик вместо кранівник, экскаваторщик вместо экскаваторник, ядерщик вместо ядерник, проходчик вместо прохідник.

Калькирование наименований отвлеченного действия и состояния происходит по нескольким продуктивным словообразовательным типам. Структурно-семантическая эквивалентность с высокопродуктивными калькируемыми объектами представлена в современном украинском языке кальками, оформленными в основном идентичными формантами: -ння /-ания, -ення/, -ення, -ка, ь - /нуль/.

Словообразовательный тип отглагольных имен с суффиксом -ка исторически представляет новацию русского языка среди других славянских, не знающих такой высокой активности этих форм. В украинском и белорусском языках продуктивность этого суффикса начала развиваться в сравнительно недавний период под воздействием русского языка. Общественная потребность в терминах терминологического характера способствует активному росту в современном украинском языке калькообразований по высокопродуктивной интенсивно развивающейся модели на -ка. Реализация структурно-семантического соответствия при калькировании осуществляется с помощью мотивирующих глаголов совершенного и несовершенного вида. Напр.: змичка /смычка/, мийка /мойка/, виробка /выделка/, пераробка /переработка/ и пр.

Словообразовательная группа абстрактных имен, объединенная общим значением опредмеченного отвлеченного признака, представлена в близкородственных языках несколькими словообразовательными типами. Одним из наиболее продуктивных в языке советской эпохи является словообразовательный тип отвлеченных существительных на -ість /-ость/. Социальная актуальность терминологических образований на -ість /-ость/ способствует появлению в современном украинском языке целых рядов калек, объединенных отношением семантической эквивалентности формально соотносительных структур. Напр.: прохідність /проходность/, колірність /цветность/, оглядовість /обзорность/ и пр.

В словообразовательной категории конкретных предметов широ-

ков распространение получило калькообразование имен существительных на -к. Не являясь принципиально новой в украинском языке, данная словообразовательная модель выступает все же как одна из наиболее продуктивных в словообразовательной системе языка нашего времени. Напр.: шкірянка /кожанка/, побутівка /бытовка/, дощувалка /дождевалка/, заліковка /зачетка/ и пр.

Стремление двуязычных субъектов к речевой экономии или к наиболее точному воспроизведению русского образца приводит порой к созданию не очень удачных калек, встречающихся порой и на страницах периодической печати. Напр.: чомучка /почемучка/, невідкладка /неотложка/, безперервка /непрерывка/.

Кальки, образованные префиксальным и префиксально-суффиксальным способами, значительно уступают в количественном отношении суффиксальным образованиям. При калькировании префиксальных и префиксально-суффиксальных наименований используются унаследованные и заимствованные префиксальные морфемы, которые порой вступают в синонимические отношения. Наиболее активно процесс калькообразования протекает в пределах префиксальных морфем трех семантических групп: 1/ с общим значением противоположности, противодействия, отрицания /без-, обез-, не-, проти-, анти-/; 2/ с общим значением интенсивности, высокой степени чего-либо /над-, сверх-, супер-, гипер-/; 3/ с общим значением совместности, взаимности /спів-, со-/. Напр.: 1/ безчовниковий /безчелночный/, беззалишковий /безостатковый/, протизалпальний /противовоспалительный/, проти-променевий /противолучевой/, знеособити /обезличить/, внеуглецювати /обезуглеродить/, антиокислювач /антиокислитель/; 2/ суперзірка /суперзвезда/, надструм /сверхток/, надвиробництво /сверхпроизводство/; 3/ співвідповідач /соответчик/, співвласник /совладелец/ и пр.

Общей тенденцией в развитии русской и украинской лексики в советское время является интенсивный рост наименований, образованных путем композиции. Давно замечено, что слесные слова довольно легко поддаются калькированию. Они принадлежат к числу легко моделируемых лексем, обладают своим внутренним оинтаксисом, специфическим расположением компонентов. Специфика композитов состоит также и в том, что в их структуре, как правило, содержатся элементы, отображающие компоненты эквивалентного словосочетания и повторяющиеся в общем виде тип их связи. Если учесть, что мотивированность на уровне слова - это частичная мотивированность, а мотивирован-

ность на уровне словосочетания – это, как правило, полная мотивированность, то становится понятным, почему композиты оказались очень удобным средством калькирования.

Калькирование сложных слов, обладая некоторой спецификой, осуществляется в том же порядке, что и простых, т.е. начинается со словообразовательного анализа калькируемого объекта. Главная задача анализа – раскрыть имплицитные и эксплицитные /в данном случае композитные/ словообразовательные значения и способ их актуализации. Интенсивное пополнение лексики современного украинского языка кальками-композитами связано с действием экстралингвистических факторов /потребность в сложных номинациях различных явлений, процессов общественно-политической жизни, промышленности, сельского хозяйства, науки, техники, спорта, военного дела и т.п./ в сочетании с внутриязыковыми /наличие в языке целого ряда сложных слов, образованных по разным моделям, относительная легкость калькирования сложных слов/. Большинство калек-композитов представляют собой точные структурно-семантические соответствия, значения которых мотивировано значением составных компонентов. В современном украинском языке преобладают кальки-композиты с атрибутивным отношением основ, но в настоящее время высокой продуктивностью характеризуются терминологические калькиобразования с объектно-инструментальным и объектно-акционным характером основ /сміттєпровід, швидкостезменшувач, шумоглушник; водонепроникність, звукопровідність, обовстачання і под./. Наряду с суффиксальными образованиями на -івник, получившими довольно широкое распространение в современном украинском языке под влиянием русских *nomina agentis* на -вод, появились параллельные образования типа чайвод /ср. чайвник и чайвод, рисівник и рисовод, буряківник и буряковод и пр./ . Кроме основного своего значения водити /дідовод, старчовод, ляльковод/ усеченная глагольная основа – вод в композитных существительных приобретает семантический компонент "займатися певною галуззю родинництва і тваринництва" /кукурудзавод, лісовод, собаковод, вівцевод, но счетовод-рахівник/.

В работе подчеркивается, что процесс развития и становления аббревиации в современном украинском языке происходит параллельно с развитием и становлением этого способа словопроизводства в сов-

ременном украинском языке. Калькирование аббревиатур явно преобладает над прямым заимствованием и представляет собой сознательную, целенаправленную деятельность носителей языка, обусловленную действием экстралингвистических факторов. Аббревиатуры в украинском языке представлены всеми структурно-семантическими типами и тематическими группами, характерными для русского языка, а морфологический состав украинского языка соответственно пополнился новыми морфемами-абформорфемами типа ком-, год-, держ-, рад- и под.

Механизм калькирования аббревиатур почти ничем не отличается от калькирования аффиксальных и композитных образований. Процесс действия по формуле: "дано - требуется получить" начинается с анализа аббревиатуры исходного языка, т.е. с расшифровки. За новой в звуковом отношении единицей закрепляется в конденсированном виде семантика исходного словоосочетания. Напр.: СБЗ - ССО /студентський будівельний загін - студенческий строительный отряд/, ДЕД - ДЗУ /дорожно-експлуатаційна дільниця - дорожно-експлуатаційний участок/, виконроб - прораб /виконавець робіт - производитель работ/.

Почти все существующие в настоящее время типы аббревиатур сложились в качестве словообразовательных образцов в 20 - 30-х гг. XX в. в период так называемого "аббревиатурного взрыва".

Сравнительно новой аббревиатурной конструкцией являются сокращенные условные названия трестов, комбинатов, управлений, объединений и прочих организаций, употребляемых без расшифровки. Характерной особенностью этих наименований является их максимальная независимость от синтаксической базы. Например: Держстандарт /державний комітет СРСР по стандартам/; Держконцерт /державне концертне об'єднання Міністерства культури СРСР/ и под. Установлено, что большинство калек-аббревиатур /инициальные, слоговые, смешанные, сокращенно-сложные/ представляют собой полные структурно-семантические тождества с аббревиатурными номинациями русского языка.

В третьей главе "СЕМАНТИЧЕСКИЕ КАЛКИ В СОВРЕМЕННОМ УКРАИНСКОМ ЯЗЫКЕ" рассматривается процесс формирования семантических калек как разновидность семантической деривации.

Изучение семантического калькирования вместе со словообразовательным построено на словообразовательной мотивированности, которая является главным условием словообразовательного и словопервосмыслительного /семантического/ калькирования.

Явление семантической деривации в известном смысле однотипно со словообразованием, словообразовательной деривацией /аффиксальным словообразованием/. Существенно отличаясь друг от друга своей приро-

дой, результаты обеих дериваций имеют единую устремленность: обогащение лексикона, удовлетворение потребностей номинации.

В работах Л.П.Ефремова в отношении семантического калькирования, так же, как и словообразовательного, последовательно проводится мысль о том, что общая лексика не поддается взаимному калькированию. Конкретные факты современного украинского языка убеждают в обратном. Фонетическое сходство генетически общей или заимствованной лексики при условии семантического тождества способствует аналогичному переосмыслению, мгновенному, почти автоматическому установлению эквивалентных ассоциативных связей, облегчает семантическую идентификацию, ведет к обогащению новым значением уже существующих ранее слов. В работе предпринимается попытка исследовать основные типы семантических калек в современном украинском языке на материале в достаточной степени показательном для изучения данного явления.

В настоящей работе рассматриваются кальки, созданные по наиболее типичным образцам метонимических и метафорических связей; вне нашего поля зрения остались индивидуальные, характерные для художественной речи образования.

Механизм семантического калькирования видится на воспроизведении аналогичного переосмысления одного из лексико-семантических вариантов /ЛСВ/ эквивалентной лексики языка -источника.

Новое значение /ЛСВ/, как правило, связывается отношением производности с одним из значений /чаще номинативным/ калькируемого объекта и его эквивалента, принимая форму пропорции. Идея Е.Куриловича представить калькирование в виде пропорции, иллюстрирующей подражание иноязычному образцу, может быть использована для охематического представления как словообразовательного, так и семантического калькирования. Например:

рус. октябрь: Октябрь = укр. жовтень: Жовтень

Невиданные по своей интенсивности и масштабности семантические изменения в лексической системе современного украинского языка связаны с возникновением нового, социалистического уклада жизни. В результате разнообразных семантических изменений /метафорических, метонимических пр./ появились новые полисемантические единицы.

В.В.Виноградов справедливо утверждает, что "язык обогащается вместе с развитием идей, и одна и та же внешняя оболочка слова обрастает побегами новых значений и смыслов"<sup>1</sup>. Наиболее интенсивно изменя-

<sup>1</sup> В.В.Виноградов. Русский язык /Грамматическое учение о слове/. -

М.: Высшая школа, 1986. - С. 22.



ется семантический диапазон той части лексики, которая в тот или иной исторический момент соотносится с наиболее актуальными для общества реальными явлениями.

Так, в результате различных смысловых преобразований терминов из области математики, физики, химии, техники, производства и быта расширился круг общественно-политической лексики. Напр.: трикутник, чотирикутник /заводу, групи, цеху, класу/; ланка /піонерська, колгоспна, передова/.

В сфере общественно-политической лексики встречаются также семантические кальки с ярко выраженной экспрессивной функцией. Напр.: віддига /оттепель/ - хрущовська віддига; маяк /в знач. передовик/ - наші маяки, маяки п"ятирічки.

Все случаи перенесения наименований так же, как и другие способы номинации, осуществляются при калькировании в соответствии с определенными закономерностями, существующими в языке. Различают три основных вида семантической деривации: метафорические, метонимические и функциональный перенос.

Наиболее распространенным способом образования семантических кальк является метафорическое переосмысление. Сходство внеязыковых понятий, дающее толчок к возникновению метафорических ассоциаций, может быть, разумеется, самым разнообразным.

Метафорическая связь значений /ЛСВ/ при семантическом калькировании основывается, как правило, на типовых ассоциативных связях по сходству: 1/ местоположения /отеля, фундамент, підвал/; 2/ формы, внешнего вида, производимого впечатления /зобра, вузол, блискавка/; 3/ по сходству характера действия /висунути, звільнити, провокувати/; 4/ по сходству структуры оценки, т.е. качества, признака, свойства /залізобетонний, гострий, блискучий/; 5/ по сходству функций; в данном случае воспроизведение метафорических связей ЛСВ наблюдается по нескольким продуктивным моделям: а/ человек - предмет /цивірик - автомоб./; б/ предмет - человек /зірка екрана/; в/ животное - человек /жайворонок - человек, творческая активность которого приходится на первую половину дня/; г/ животное - предмет /крот - механизм/ и пр.

В диссертационном исследовании рассматриваются и некоторые другие, менее распространенные способы осуществления семантического калькирования /метонимические, сужение и расширение значений/.

В ЗАКЛЮЧЕНИИ излагаются обобщенные результаты исследования, основные теоретические выводы.

1. Явления лексического калькирования, обусловленные тесным взаимодействием лингвистических и экстралингвистических факторов, способствуют расширению лексико-семантических связей и обогащению лексической системы современного украинского языка новыми лексическими единицами.

2. Лексическое калькирование /словообразовательное и семантическое/ в современном украинском языке представляет собой сознательное словотворчество, вызванное потребностями номинации новых реалий и осуществляемое в соответствии с законами и правилами родного языка.

3. Исследуемый материал свидетельствует о предрасположенности украинского языка к калькированию, которое в новой общественно-языковой ситуации протекает более интенсивно с ориентацией на созданные в русском языке актуальные в тот или иной отрезок времени лексические единицы.

4. Механизм словообразовательного калькирования представляет собой последовательную цепь мыслительных операций. При этом большую роль играет принцип аналогии, вследствие которого и происходит формальное воспроизведение семантики соответствующей лексической единицы языка-источника средствами родного языка.

5. При исследовании суффиксальных калек в качестве исходного положения использована оптимальная модель Д.Шлосара, позволившая выявить наиболее продуктивные типы аффиксальных калек. Образование аффиксальных калек наиболее интенсивно протекает по образцам актуальных лексем русского языка, мотивированных глагольными основами /вмикач, розмірювач, обмежувач, нагрисмаджувач и пр./.

6. Кальки, образованные префиксальным и префиксально-суффиксальным способом, значительно уступают в количественном отношении суффиксальным образованиям. Словообразовательной активностью отличаются префиксальные морфемы с общим значением противоположности, противодействия, отрицания /без-, -без-, -не-, проти-, анти-/ а также с общим значением интенсивности, высокой степени чего-либо /над-, сверх-, супер-, гипер-/. При использовании интернациональных префиксов образуются гибридные слова, полукальки.

7. Калькообразование сложных слов имеет давнюю традицию в современном украинском языке, характеризуется относительной легкостью осуществления акта калькирования, чем в результате и обусловлено появление преимущественно точных в структурном и семантическом плане соответствий.

8. Сравнительно новым, специфическим способом образования слов в русском и украинском языках является аббревиация. Становление и развитие этого способа приходится на советский период и протекает синхронно в близкородственных языках, как правило, с ориентацией на образцы, созданные в русском языке. Калькирование аббревиатур сопровождается пополнением морфологического состава современного украинского языка новыми морфемами - аббреформами типа держ-, госп-, рад- и пр.

9. Семантическое калькирование как разновидность семантической деривации носит имплицитный характер и осуществляется без участия дополнительных деривационно-мотивирующих единиц. Главным условием осуществления акта семантического калькирования является наличие общих семантических точек соприкосновения /преимущественно номинативных/. В близкородственных языках семантическое калькирование возможно /при условии семантического тождества/ и в словах генетически общих и заимствованных.

10. Процесс семантического калькирования строится на установлении аналогичных ассоциативных связей лексико-семантических вариантов /ЛСВ/, метафорически или метонимически мотивированных. Семантические кальки, закрепившиеся в языке, входят в смысловую структуру слова как один из его ЛСВ.

11. Семантическое калькирование в современном украинском языке способствует развитию полисемии, которая, в свою очередь, ведет к изменению парадигматических и синтагматических отношений в лексико-семантической системе языка, увеличению синонимических рядов, антонимических оппозиций.

12. Семантическое калькирование представляет собой проявление человеческой склонности к экономной систематизации в языке предметного мира и является результатом закономерного семантического развития, регулируемого общественной потребностью.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Лексико-семантический и словообразовательный статус калак // Семантика языка и текста /к проблеме изучения русского языка в союзных республиках/: Тез. междуз. научн. конф. - Кировоград, 1984. - С. 126-127. /на укр. яз./.

2. Ненормативное калькирование в условиях русско-украинского двуязычия // Двуязычие в советском обществе /двуязычие и многоязы-

чие как характерная особенность общественно-политической и культурной жизни советского общества/. Тез. республ. науч. конф. - Винница, 1988. - С. 116-117.

З. Кальки и "кованные слова" украинского литературного языка к. XIX - нач. XX в. в литературно-критическом наследии И.С.Нечуя-Левицкого //Творческая индивидуальность И.Нечуя-Левицкого и литературный процесс: Тез. республ. науч. конф. - Черкассы, 1988. - С. 135-137. /на укр. яз./.

*Винниця*

Подп. к печ. 23.01.90. . Формат 60×84<sup>1/16</sup>. Бумага  
тип. № 3 . Печать офсетная. Усл. печ. л. 116 . Усл. кр.-отт. 139  
Уч.-изд. л. 1,0 . Тираж 100  
Зак. № 4-49 . Бесплатно.

---

ГП ППО «Укрвузполиграф».  
252151, г. Киев, ул. Волынская, 60.